

EL ESPAÑOL ANDINO Y EL ESPAÑOL BILINGÜE:
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS EN EL USO DEL POSESIVO¹

Anna María Escobar
University of Illinois, Urbana-Champaign

1. *Introducción*

Este trabajo discute las semejanzas y diferencias lingüísticas entre dos variedades de contacto en el Perú, el *español andino* y el *español bilingüe*. El objetivo es demostrar que ciertas características lingüísticas que han sido atribuidas al *español andino* se encuentran en realidad solamente en el habla bilingüe, i.e., el *español bilingüe*. La diferenciación entre estas dos variedades no ha sido considerada importante por muchos estudiosos en base al criterio que ambas variedades son producto de la misma situación de contacto de lenguas y que ambos tipos de hablantes hablan el español y el quechua. Sin embargo como veremos en el presente estudio, la diferenciación entre los dos tipos de hablantes (bilingües consecutivos y bilingües simultáneos) es indispensable ya que cada grupo habla una *variedad lingüística* diferente, como lo demuestran las diferencias que hemos encontrado.

Los resultados se basan en el análisis de diecisiete horas de grabaciones de habla espontánea provenientes de veinticuatro hablantes del *español*

1. Este trabajo es una versión traducida, revisada y ampliada de la ponencia *Andean Spanish and Bilingual Spanish: Linguistic Characteristics* que fue presentada en la conferencia internacional sobre *Lengua, Política Lingüística y Educación en los Andes* y que tuvo lugar en octubre de 1991 en la Universidad de Delaware, Estados Unidos.

bilingüe y diecisiete hablantes del *español andino*. El estudio presenta, igualmente, los primeros pasos en la elaboración de un método confiable que nos permita diferenciar las características lingüísticas del *español andino* y el *bilingüe español*.

2. *El español en contacto en el Perú: características lingüísticas*

El uso del español en el Perú incluye tres variedades lingüísticas como ya ha sido descrito en 1978 por Alberto Escobar. Estas variedades incluyen el *español andino* y el *español no-andino*, ambas variedades regionales maternas del español². La tercera variedad es el *interlecto* que no es una variedad materna sino una variedad de español hablado como segunda lengua.

El *interlecto* es descrito por A. Escobar como una variedad social debido a que sus hablantes comparten características lingüísticas y sociales. Esta variedad es usada por hablantes nativos de quechua y aymara que se encuentran en las etapas iniciales del proceso de adquisición del español como segunda lengua y, además, pertenecen a los estratos más desfavorecidos de la estructura socio-económica de la sociedad peruana (1978:30,132)³. En este trabajo, haremos referencia a esta variedad social de español hablado como segunda lengua como *español bilingüe* y nos concentraremos en hablantes bilingües cuya primera lengua es el quechua⁴.

Tanto el *español andino* como el *español bilingüe* son variedades de español producto de la misma situación de contacto entre el español y el quechua. Sin embargo, mientras la primera variedad es una variedad materna, la segunda no lo es. Los hablantes de *español bilingüe* son hablantes maternos

-
2. Alberto Escobar los llama *español andino* (o Tipo 1) y *español ribereño o no-andino* (o Tipo 2).
 3. Otras características que comparten los hablantes de esta variedad son: provienen de zonas rurales de la región andina, tienen baja educación, tuvieron al menos un padre monolingüe en quechua (Escobar 1986, 1990). Por lo tanto, el *español bilingüe* no sólo hace referencia a una variedad de la interlengua característica de una etapa del proceso de adquisición (en este caso a etapas iniciales), sino además hace referencia al hecho que es una variedad social. Es decir, es una variedad lingüística usada por un grupo social o comunidad lingüística que se define en la sociedad mayor con características sociales además de lingüísticas.
 4. Preferimos no utilizar el término *interlecto* por las connotaciones negativas que ha adquirido con el tiempo.

del quechua y hablan el español como segunda lengua, i.e., son bilingües consecutivos del español. Los hablantes de *español andino*, por el otro lado, son hablantes maternos del español, pero pueden ser también hablantes maternos del quechua (i.e., bilingües simultáneos). Los hablantes de ambas variedades de español, entonces, también hablan el quechua⁵. Muchos estudios descriptivos se han concentrado en *hablantes bilingües* del quechua y el castellano como hablantes del *español andino*. Sin embargo, no queda claro de estos estudios si la data proviene de bilingües simultáneos o bilingües consecutivos. El término *hablante bilingüe* ha sido utilizado como término general que sólo ha hecho referencia a que el hablante habla *dos* lenguas.

Algunos estudios sí han especificado si la data provenía de bilingües consecutivos del español (e.g., Cerrón 1990, Luján et al. 1981, 1983, 1984, Minaya 1976, 1978, Minaya y Luján 1982a, 1982b, Miranda 1978, Rivarola 1989, Torres 1988) o si provenía de hablantes maternos del español en la zona andina (e.g., A. Escobar 1976, 1977a, 1978b, García 1990, Godenzi 1986, 1987, 1988, 1990). Sin embargo, en los estudios sobre el español hablado como segunda lengua se ha caracterizado la variedad de español estudiado como *español andino* y no como *español bilingüe*. En estos casos, el término *español andino* ha sido utilizado como término general que hace referencia al hecho que el habla proviene de la zona andina. Esta situación ha llevado a una confusión entre las características lingüísticas que distinguen al *español bilingüe* del *español andino*. Incluso, para el estudioso que percibe la presencia de dos variedades lingüísticas (una regional y la otra bilingüe) diera la impresión por la bibliografía que estas dos variedades de contacto son idénticas. En este trabajo veremos que si bien hay semejanzas entre estas variedades, también hay diferencias que se explican por el hecho que son variedades de contacto de distinto tipo.

Las características lingüísticas del español en contacto en el Perú pueden ser descritas deferenciando ocho procesos lingüísticos diferentes, i.e., la concordancia, el orden de constituyentes, la elipsis, la reduplicación, la redundancia, la regularización, la formación de palabras y la acomodación semántica (extensión /reducción).⁶ En este trabajo argüimos que en el contexto del

5. Aquí no hacemos referencia a diferencias de competencia y/o proficiencia lingüística en cualquiera de las dos lenguas.

6. En este trabajo nos concentramos en las características morfo-sintácticas. No incluimos las características fonológicas ni de discurso.

análisis de una característica lingüística en particular, ciertos procesos son más característicos del habla como segunda lengua que otros. Veremos cómo ciertas estructuras lingüísticas se manifiestan en el español en contacto a través de diferentes procesos lingüísticos y cómo ciertas variantes son más características del habla como segunda lengua que otras. En el cuadro 1 presentamos una lista bastante completa de las características lingüísticas que han sido atribuidas a variedades del español en contacto con el quechua en el Perú. Estas características lingüísticas han sido clasificadas según el proceso lingüístico que representan.

La *concordancia* (Cuadro 1a) se manifiesta en el español en contacto en la marcación de número, género y relaciones temporales entre cláusula principal y dependiente.

CUADRO 1 EL ESPAÑOL EN CONTACTO EN EL PERÚ: CARACTERÍSTICAS LINGÜISTICAS

CUADRO 1A: CONCORDANCIA

1. NUMERO

- | | | | | |
|----|---|------|---|--|
| Su | - | V | - | <i>es necesario que ellos habla su quechua pues</i> |
| N | - | adj | - | <i>los campesinos estaban escondido en el cerro</i> |
| N | - | pron | - | <i>la mayoría los solteros y con las solteras lo que hacen la fiesta de carnaval</i> |
| N | - | det | - | <i>le dejan sus hijitas ahí</i> |

2. GENERO

- | | | | | |
|---|---|------|---|--|
| N | - | det | - | <i>los palabras que no pertenece pues acá de la serranía</i> |
| N | - | adj | - | <i>la escuela nocturno</i> |
| N | - | pron | - | <i>A María nosotros lo adoramos (Lozano 1975)</i> |

3. TIEMPO VERBAL

- | | | | | |
|----|---|----|---|---|
| Op | - | Od | - | <i>allí se estacionó el camión para que se bajen (Pozzi Escot 1972)</i> |
|----|---|----|---|---|

Las variaciones en el *orden de constituyentes* (Cuadro 1b) se manifiestan en el español en contacto tanto dentro de la frase nominal como dentro de todo el enunciado.

CUADRO 1B: ORDEN DE CONSTITUYENTES

1. FN

- A. X V X SU - *y había buscado ratón el zorro* (Cusihuamán 1979)
 Obj - n V - *para aprender más hablar castellano la costa tiene que ser pues*
 Obj - dem V - *bueno eso derige parece que la Srta. Violeta Correa*
- B. adj N - *la principal fiesta es el 28 de julio*
 Posesor + Poseído - *de Juana su hermana*
- 2a. adv V - *el distrito de San Juan Bautista actualmente está en progreso*
- b. FP X V - *por Avda. Brazil trabajaba jardín así chiquitos*
 - *de la 5 de la mañana hasta las 11 ha hecho trabajar*
- c. Od - Op - *en lo que estaba jugando se le escapó la pelota* (Cusihuamán 1979)

La *elipsis* (cuadro 1c) ocurre generalmente con los morfemas que llevan información gramatical (e.g., cópula, verbos auxiliares, preposiciones, determinantes, pronombres, *a gramatical*)⁷.

CUADRO 1C: ELIPSIS

1. V: a. Vcop. - *la mayoría los solteros y con las solteras (son) lo que hacen la fiesta de carnaval*
 b. Vaux - *ya tanto es el daño que nos (ha) perjudicado*
2. P: P-Loc - *si quieres te llevo (a) Lima*
 P-Temp. - *y dicen (en) esa fecha era la Virgen Milagroso*
 P-Gen - *cuidó bebé casa (del) ingeniero*
3. det - *depende de (los) amigos con quienes me encuentro pues*
4. pron
 pron-obj - *aquí en Lima (lo) aprendí yo solo [jardinería]*
 pron-rel - *hay personas (que) hasta mal hablado conversan*
 pron-reflex - *a las cuatro de la mañana (nos) levantamos* (Cusihuamán 1979)

7. Diferenciamos como información lexical aquella que llevan los sustantivos y los verbos.

- pron-anaf - *el director pide estas llaves / mándese(las) con el mensajero (Lozano 1975)*
5. a gram - *cuando ella también se hace casar (a) sus hijos*
 - *a las personas que van (a) ir por ganado*

Los ejemplos de *reduplicación* (cuadro 1d) en estas variedades del español en contacto incluyen no solamente morfemas gramaticales (e.g., diminutivos y aumentativos), sino también morfemas lexicales (e.g., formas nominales, adjetivos, verbos, adverbios), incluso frases (e.g., frase preposicional). La *reduplicación* hace referencia a la repetición de la misma forma.

CUADRO 1D: REDUPLICACION

1. dim - *mis mayores todítitas están solteras*
aum - *grandotote (Soto 1978)*
2. pron: Obj - *la voy a consultarla con mi prima*
 Refl - *a mi pelo me voy peinarme*
3. N - *yo trabajaba haciendan haciendan cañaverall trabajaba*
 - *fui encargado a buscar este niño y conducir este niño a ver a su papá*
4. adj - *hay ciertas personas que hablan limpio limpio quechua*
 - *mi mamá sola quedó Nazca sola ya*
5. V: V_{finito} - *cantaba huayno la radio si lloraba lloraba no costumbraba*
 - *como soy pobre no tengo ni uvinu ni ganada tengo*
 Ger - *llorando llorando no más ha estado el perro (Schumacher 1977)*
6. adv - *bien bien le había picoteado todo su cara (Soto 1978)*
7. FP - *se va a pie a pie (Stark 1970)*

La *redundancia* (Cuadro 1e), en cambio, no hace referencia a la reduplicación en el nivel de la forma, sino hace referencia a la reduplicación en el nivel semántico. Esta reduplicación en el nivel semántico puede estar expresada por dos formas diferentes que cargan el mismo significado dentro de una misma frase o enunciado (e.g., los posesivos, diminutivos y superlativos en A). La *redundancia* también hace referencia al uso de expresiones lingüísticas cuyo significado no está expresado en otra forma, pero su uso es redundante desde el punto de vista semántico en la interpretación del enunciado (e.g., los ejemplos con pronombres, artículos, preposiciones).

CUADRO 1e: REDUNDANCIA

- A. pos - *sus problemas de San Juan*
- *esta es tu hoja tuya* (Soto 1983)
dim - *hay tantas criaturas que son traviesitas*
super - *está completamente bien carísimo*
- *carne está muy carísimo*
Obj/Paciente - *lo visité a mi papá*
- B. pron
Su - *ahora yo debo tener como 30 así*
Obj - *¿quién es el muerto que lo van enterrar?* (Lozano 1975)
Refl - *y cuando toca el pito nos entramos* (Cusihuamán 1979)
Dem - *entonce yo mandé esa fecha veinte mil soles era plata /
mandé eso para que la enterraran*
- C. art - *el carne no más come* (Cerrón 1990)
- D. P: de - *ahí juegan de los escolares de acá* (Minaya 1976) en (Loc, Temp.)
- *crecen en ahí mango coca*
- *aparecía en unas veces por el río*

La *regularización* (Cuadro 1f) tiene que ver con la aplicación de una regla gramatical en el uso de una forma sin permitir excepciones (e.g., la marcación de género en la frase nominal, la derivación de formas verbales conjugadas). Este fenómeno es conocido en la bibliografía sobre adquisición como *sobregeneralización*. Este fenómeno también incluye el uso de la forma no marcada de un paradigma de morfemas que cargan más de un significado (i.e., portmanteau) (e.g., tiempo y modo verbal, los pronombres objeto).

CUADRO: 1f: REGULARIZACION

1. FN Género - *la quechua*
2. Y a Pretérito: - *me ponieron serrucho / sabieron mi cumpleaños / andé*
Imperfecto: - *piensaba / tenía mi cuñado mayor*
Futuro: - *hacerán*
Participio: - *Piensado /cuentado*
- b. Tiempo: - *estuve > estoy*
Modo: - *toquen > tocan, hayan asaltado > han asaltado*

3. Obj-pron

Número	- <i>los de Sicuani tiene ps cireales fruta y ese día lo venden</i>
Género	- <i>tenemos que recoger esa papa para venderlo</i>
Caso	- <i>hacían un horno... y lo ponían la carne la arverja la haba</i>

La *formación de palabras* (cuadro 1g) hace referencia en este caso a la productividad que presentan ciertos afijos en la derivación de nuevas palabras en lugar de las que ya existen en la lengua (e.g., ejemplos bajo A). Igualmente hace referencia al cambio de función sintáctica de ciertas palabras sin hacer uso del morfema derivacional correspondiente (e.g., ejemplos bajo B).

CUADRO: 1g: FORMACION DE PALABRAS

A. Productividad de afijos

N	- (pronunciación>) <i>en el pronunciamiento, (panadero>) soy panificador, (visitas>) visitasiones</i>
V	- (emparejarse>) <i>parejarse, (pisotear>) apisotear</i> (Cusihuamán 1979)
adj	(forzudo>) <i>fuerzoso, (con problemas>) problemado</i>

B. Cambio de función sintáctica

adj > N	<i>se sacude su sucio</i> (suciedad>, Cusihuamán 1979)
N > adj	- <i>y nuestros párroco también pe era pe entusiasmos así</i> (entusiastas>, Cusihuamán 1979)
adj > adv	- <i>con su caballo buen armado</i> (bien>)
adv > adj	- <i>juntamente realizaremos una misa</i> (juntos>)

La *acomodación semántica* (Cuadro 1h) es quizá el proceso lingüístico más interesante y el menos estudiado en las variedades de español en contacto con el quechua. En algunos casos los significados de ciertas formas incluyen áreas semánticas no consideradas en el español materno (e.g., con adverbios, preposiciones, pronombres relativos). En otros casos, el significado de una expresión es reducido a una de sus características semánticas (e.g., con verbos).

CUADRO 1h: ACOMODACION SEMANTICA
(EXTENSION/REDUCCION)

1. V

Léxico - *tener* ≈ *haber*, *decir* ≈ *hablar*, *sacar* ≈ *salir*, *ser* ≈ *estar*

Vfinito - MODO - *toquen* > *tocan*, *hayan asaltado* > *han asaltado*

- *están* > *estarían*

- *duerman* (*imperativo*) > *dormir*

Vfinito - TIEMPO VERBAL - *podamos* > *pudiéramos*

- *cantó* > *he cantado* / *había cantado*

- *fue/ha ido creciendo* > *va creciendo*

Ger - *vengo* > *estoy viniendo*

- *que tumban* > *tumbando*

- *cuando converso* > *conversando*

- *vine después de comer* > *vine comiendo* (Cerrón 1990)

2. adv

- *nunca* > *siempre* / *tampoco* > *también*

3. P

- *habla quechua y castellano dentro de mi... familias* (en>)

- *son tres días para mi tierra* (*hasta* >)

- *desde allí tuve que llegar a los pueblito más apartado* (de>)

4. Pron-rel

- *de lo que faltaste se molestó* (Cerrón 1990)

- *en lo que estaba jugando se cayó* (Cerrón 1990)

Necesitamos, entonces, análisis detallados de las variables lingüísticas diferenciadas por procesos lingüísticos⁸. Sólo así podremos comprender y diferenciar las características lingüísticas propias del español hablado como segunda lengua y como primera en casos como éstos donde las variedades en cuestión son producto de una misma situación de contacto de lenguas.

Para mostrar lo poco que todavía sabemos sobre las diferencias lingüísticas entre el *español andino* y el *español bilingüe*, hemos analizado una lista representativa de estudios sobre el español en contacto con el quechua en el Perú. Hemos dividido aquellos estudios que describen el *español andino* de aquellos que describen el *español bilingüe* según el siguiente criterio. Si los investigadores afirmaban en su trabajo que la data había sido obtenida de bilingües consecutivos, entonces el estudio era clasificado como que describía el *español bilingüe* y no había duda al respecto. Si en cambio, los autores

8. Como ya hemos mencionado, una característica lingüística puede expresarse a través de más de un proceso lingüístico.

afirmaban que los informantes eran hablantes maternos del español (pocos estudios, e.g., A. Escobar, García, Godenzzi) o no hacían referencia alguna al tipo de hablante bilingüe del que habían obtenido su data (la mayoría de los estudios), entonces eran clasificados como que describían el *¿español andino?* pero con marca de interrogación ya que queda la duda sobre el tipo de informantes que incluye la mayoría de los estudios sobre el *español andino*⁹. Para la descripción de las características lingüísticas del *¿español andino?*, consideramos treinta y tres estudios (Arauco Aliaga 1982, Benavente 1988, Cerrón Palomino 1972, 1976, A. Escobar 1976, 1977a, 1977b, 1978a, 1978b, A.M. Escobar 1980, 1986, García 1990, Godenzzi 1986, 1987, 1988, 1990, López & Jung 1989, Lozano 1975, Mendoza & Minaya 1975, Minaya 1976, 1977, Minaya et al 1975, Miranda 1977, Pozzi Escot 1972, 1975, Puente 1979, Rivarola 1986, 1989, Rodríguez Garrido 1982, Rojas 1977, Solís 1988, Soto 1978, 1983). Para la descripción de las características lingüísticas del *español bilingüe*, consideramos veintiséis estudios (Cerrón Palomino 1981, 1990, Cusihuamán 1979, A.M. Escobar 1988a, 1988b, 1989, 1990 (a. en prensa), (b. en prensa), (en preparación), Godenzzi 1986, 1987, 1988, 1990, Luján 1987, Luján et al. 1981, 1983, 1984, Minaya 1978, Minaya & Luján 1982, Miranda 1978, Rivarola 1985, 1989, Schumacher 1977, Stark 1970, Torres Orihuela 1988). En el Cuadro 2, presentamos la información recogida en estos estudios. Las características lingüísticas del *¿español andino?* y el *español bilingüe* que han sido estudiadas se presentan diferenciadas según los tipos de procesos lingüísticos al que hacen referencia.

-
9. Es decir, *¿español andino?* con signo de interrogación en el Cuadro 2 hace referencia a características que no se sabe si son propias de la variedad materna, pero sus autores la han atribuido al *español andino*. Si bien en pocos estudios queda claro que los informantes son hablantes maternos del español, como discuten características lingüísticas específicas, esto no nos permite dividir el cuadro en *español andino*, *¿español andino?* y *español bilingüe*. En aquellos estudios donde el tipo de informante no es claro, i.e., si son bilingües consecutivos o simultáneos, los autores parecen entender como *español andino* a aquella variedad de español hablada en la zona andina y punto. No hacen referencia al criterio utilizado por A. Escobar (1978) de que el *español andino* es una variedad materna. Hay que recordar que los *dialectos o variedades regionales* son definidos como variedades maternas.

CUADRO 2:
¿ESPAÑOL ANDINO? Y ESPAÑOL BILINGÜE

CARACTERISTICAS LINGUISTICAS	¿ESPAÑOL ANDINO?	ESPAÑOL BILINGUE
A. <u>CONCORDANCIA</u>		
1. Número: Su-V	+	+
N-adj	+	+
N-pron	+	+
N-det	+	+
2. Género: N-det	+	+
N-adj	+	+
N-pron	+	+
B. <u>ORDEN DE CONSTITUYENTES</u>		
1. <u>FN:</u> A. X V X Su	+	+
Obj-N V	+	+
Obj-dem V	0	+
B. adj N	+	+
Psor + Pseído	+	+
2. <u>adv</u> V	+	+
3. <u>EP</u> X V	+	+
4. <u>OD-OP</u>	+	+
C. <u>ELIPSIS:</u>		
1. V: Vcop	0	+
Vaux	0	+
2. P(Loc, Temp, Gen)	+	+
3. det	+	+
4. Pron-obj	+	+
Pron-rel	+	+
Pron-refl	+	+
Pron-anaf	+	+
5. a gram		
D. <u>REDUPLICACION</u>		
1. dim	+	+
aum	+	+
2. Pron: Obj	+	+
Refl	+	+

3. N		0	+
4. adj		0	+
5. V:	Vfinito	+	+
	Ger	0	+
6. adv		+	+
7. FP		0	+

E. REDUNDANCIA

A. pos		+	+
	dim	+	+
	super	+	+
	Obj-Paciente	+	+
B. Pron-Su		0	+
	Pron-obj	+	+
	Pron-refl	+	+
	Pron-dem	0	+
C. art		0	+
D. P: de		+	+
	en(Loc, Temp)	+	+

F. REGULARIZACION

1. FN:	Género	+	+
2. Obj-pron:	Número	+	+
	Género	+	+
	Caso	+	+
3. V: a Pret, Imperf, Fut, Part		0	+
	b. Tiempo, Modo	+	+

G. FORMACION DE PALABRAS

A. Productividad de afijos:			
	N	+	+
	V	0	+
	adj	0	+
B. Cambio función sintáctica			
	adj > N	0	+
	N > adj	0	+
	adj > adv	0	+
	adv > adj	0	+

H. ACOMODACION SEMANTICA

1. V: Léxico		0	+
--------------	--	---	---

	Vfinito-MODO	+	+
	Vfinito-TIEMPO VERBAL	+	+
	Ger	+	+
2.	adv	0	+
3.	P	+	+
4.	Pron-rel	0	+

+ característica lingüística que ha sido descrita como presente en esta variedad.

0 característica lingüística que no ha sido estudiada en esta variedad

El Cuadro 2 sugiere que la mayor parte de las características lingüísticas descritas en el contexto del español en contacto con el quechua son compartidas por el *español andino* y el *español bilingüe*. Todas aquellas características que están presentes en el *español andino* están igualmente presentes en el *español bilingüe*. Aquellas características lingüísticas que aparecen como presentes sólo en el *español bilingüe*, en realidad, no han sido estudiadas en el contexto del habla de hablantes maternos del español de la zona andina. Por lo tanto, este cuadro no nos dice *nada* con respecto a las diferencias y semejanzas entre el *español andino* y el *español bilingüe*, excepto que es demasiado temprano para sugerir patrones de uso lingüístico por cada tipo de hablante.

Sin embargo, con el propósito de mostrar que sí es posible diferenciar las características lingüísticas típicas de cada variedad, presentamos a continuación un análisis detallado sobre el uso de las construcciones posesivas en los Andes peruanos donde el español está en contacto con el quechua. Presentamos hipótesis que hacen referencia a construcciones posesivas que se consideran propias del *español bilingüe*, y ajenas al *español andino*. El desarrollo de estas hipótesis se basa en data tomada de estudios históricos y dialectológicos del español. La premisa es que si cierta construcción posesiva existió o existe en variedades maternas de español, entonces esta construcción posesiva es producto de características internas del sistema lingüístico y no del contacto de lenguas entre el español y el quechua

3. Construcciones posesivas

El tema de las construcciones posesivas ha sido tocado en numerosos estudios sobre el español en contacto con el quechua en el Perú (Pulgar Vidal 1937, Stark 1970, Lozano 1975, Mendoza & Minaya 1975, Minaya et al

1975, Minaya 1976, 1977, 1978, Soto 1978, 1983, Miranda 1978, Cusihuamán 1979, Puente 1979, Escobar 1980, Cerrón 1981, Rodríguez Garrido 1982, Arauco Aliaga 1982, Rivarola 1986, Godenzi 1987, 1988, Benavente 1988, Galdós 1988). A continuación hacemos una presentación de estas construcciones posesivas clasificadas según el proceso lingüístico al que hacen referencia.

Las variantes con respecto al *orden de constituyentes* que han sido reportadas incluyen frases nominales donde el poseedor precede a lo poseído (e.g. 1,2), i.e., tiene el orden inverso al del español estándar.

(1) de N + post N: *de mi padre su padre* (Cusihuamán 1979)

(2) de pron + pos N: *de mí mi papá es carnicero* (Miranda 1978)
Igualmente hay variación relacionada con *redundancia*. Sin embargo, encontramos diferentes tipos de *redundancia*. Hay ejemplos del uso redundante del adjetivo posesivo con la construcción genitiva de + N (e.g. 1, 3).

(1) de N + pos N: *de mi padre su padre* (Cusihuamán 1979)

(3) pos N + de N: *sus problemas de San Juan* (Escobar 1980) y del adjetivo posesivo con la construcción genitiva de + pron (e.g. 2, 4).

(2) de pron + pos N: *de mí mi papá es carnicero* (Miranda 1978)

(4) post N + de pron: (4a) *su libro de él*
(Rodríguez Garrido (1982)

(4b) *mi santo de mí lo han celebrado* (Miranda 1978)

Otros tipos de *redundancia* tienen que ver con el uso del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables. El español estándar no permite esta construcción (e.g. 5).

(5) pos N (inalienable): *a la gallina le cortamos su cabeza* (Minaya 1976). Se encuentra igualmente la extensión de este uso a sustantivos alienables, donde el adjetivo posesivo es también redundante (e.g. 6)

(6) pos N (alienable 1): *tengo mi muñeca* (Minaya 1976)
cuando hay cosecha sus dueños traen para vender (Cusihuamán 1979)

Finalmente, también se han reportado casos de redundancia donde se encuentran dos adjetivos posesivos, uno antepuesto y el otro pospuesto al sustantivo (e.g. 7)¹⁰.

(7) pos N pos: *ésta es tu hoja tuya* (Soto 1975)

Otros tipos de variación en el uso del posesivo están relacionados a la elección de la *expresión posesiva*. Como por ejemplo, la preferencia por el uso de la construcción de + pron ya sea con el adjetivo posesivo redundante (e.g. 2, 4).

(2) de pron + pos N: *de mí mi papá es carnicero* (Miranda 1978)

(4) pos N + de pron: (4a) *su libro de él* (Rodríguez Garrido 1982)

(4b) *mi santo de mí lo han celebrado* (Miranda 1978) o en otros casos sin el adjetivo posesivo redundante (e.g. 8).

(8) det N + de pron: *en la misma de mí* (Cusihuamán 1979)

La elección de la *expresión posesiva* también se ve en el uso preferencial del adjetivo posesivo con adverbios en lugar de la construcción genitiva de + pron (e.g. 9, 10).

(9) pos adv: *por mí atrás* (Pulgar Vidal 1937)

(10) adv pos: *viene detrás suyo* (Arauco Aliaga 1982)

También se encuentran casos de *elipsis*. En estos casos, la preposición genitiva *de* es omitida (e.g. 11, 12)¹¹.

(11) FN + \emptyset FN: *estos muchachos nuestras familias*

(12) \emptyset FN + FN: *\emptyset mi esposo su prima*

La descripción presentada hasta ahora no sugiere que los usos estándares, es decir, el adjetivo posesivo con sustantivos alienables (e.g. 13).

10. No clasificamos este ejemplo bajo reduplicación por el hecho que ambas formas posesivas son diferentes. Cada forma corresponde a la expresión pre-nominal o pos-nominal respectiva.

11. El único trabajo que reporta omisión de la preposición genitiva *de* es el trabajo de Minaya 1976. Sin embargo no da ejemplos.

(13) pos N (alienable 2): *vino a mi casa* y la construcción perifrástica genitiva (e.g. 14).

(14) art N + de FN: e.g. *el hermano de Juan*
no ocurren en variedades del español en contacto con el quechua. Al contrario, los hablantes del *español andino* y del *español bilingüe* no sólo hacen uso de estas construcciones, pero su uso es más extendido de lo que se piensa como reportaremos.

Al revisar estudios dialectológicos e históricos del español, encontramos que muchas de estas construcciones encontradas en el *español andino* y *español bilingüe* estuvieron presentes en variedades antiguas del español o son utilizadas hoy en día en otras variedades maternas del español. Es interesante agregar que si bien Kany reporta el uso de la construcción nominal art + pos + N en las variedades hispanoamericanas del español (e.g., 15, 1976: 64-65).

(15) art+DOS+N: *un amigo, este mi amigo* (Kany 1976)
esta construcción no ha sido reportada en los estudios sobre el *español andino* o *español bilingüe* que hemos citado. Sin embargo, sí lo hemos encontrado en nuestra data aunque en el habla de un solo hablante (e.g. 16).

(16) art + pos + N: *una mi prima mía y su esposo*
uno mi hermana mayor como mi mamá viejita ya
Esta construcción era muy común en el español medieval y fue utilizado hasta el siglo XVI (Kany 1976: 64, Alvar & Pottier 1987: 98, Lapesa 1986:281). Kany nos dice que tenía un significado similar al de la construcción moderna y estándar art + N + pos (e.g. 17, 1976: 64).

(17) *un mi amigo = un amigo mío* (Kany 1976: 64)
Hoy en día, la construcción en (15) se utiliza no sólo en Hispanoamérica según Kany, sino además en algunos dialectos de España como los de Asturias, León, Montañas, Extremadura, Judeo-Español, etc (Alvar & Pottier 1987: 98, 100-101, Lapesa 1986: 479, 481,487, Menéndez Pidal 1968: 256).

El orden poseedor + poseído en las construcciones perifrásticas genitivas ha sido considerado como característico de las variedades de español que están influidas por el quechua (e.g. Lozano 1975, Stark 1970). Lapesa, en la misma línea, ha afirmado que estas construcciones son usadas en zonas altamente bilingües de Hispanoamérica (1986). Rodríguez Garrido (1982), especificó que en el caso peruano estas construcciones se utilizan más fre-

cuentemente en la zona sur de los Andes que en la zona norte de los Andes. Sabemos que en la zona surandina hay una concentración de hablantes maternos del quechua que es mucho mayor que las de las comunidades que tienen el español como lengua materna, aquella que tiene el español y el quechua como lenguas maternas y la comunidad hispanohablante monolingüe. Si consideramos lo mencionado por estos autores y el hecho que la construcción posesiva analítica del quechua sigue también este orden poseedor + poseído, entonces podemos proponer nuestra primera hipótesis que hace referencia al *orden de los constituyentes*. Dice que construcciones como las de los ejemplos (1) y (2) son características del *español bilingüe* pero no del *español andino*.

(1) de N + pos N: *de mi padre su padre* (Cusihuamán 1979)

(2) de pron + pos N: *de mí mi papá es carnicero* (Miranda 1978)

Con respecto al uso del adjetivo posesivo redundante, encontramos que aquellas construcciones en las que aparece con la frase genitiva de + N (e.g. 3), ya estaban presentes en las variedades del español usadas hasta el siglo XVI (Alonso 1962, Lapesa 1986, Keniston 1976: 242ss)¹².

(3) pos N + de N: *sus problemas de San Juan* (Escobar 1980)

El adjetivo posesivo redundante con la frase genitiva de + pron (e.g. 4), en cambio,

(4) pos N + de pron: (4a) *su libro de él* (Rodríguez Garrido (1982)

(4b) *mi santo de mí lo han celebrado* (Miranda 1978)

era utilizado en el español del siglo XVI solamente para tercera persona (Keniston 1976: 244)¹³.

12. Si bien el adjetivo posesivo es redundante en el ejemplo (1), (1) de N + pos N: *de mi padre su padre* (Cusihuamán 1979) no lo incluimos aquí como ejemplo porque presenta además el orden invertido al que hemos hecho referencia en la hipótesis 1.

13. El adjetivo posesivo es también redundante en el ejemplo (2), (2) de pron + pos N: *de mí mi papá es carnicero* (Miranda 1978) pero no lo citamos aquí como ejemplo porque presenta además el orden invertido al que hemos hecho referencia en la hipótesis 1.

Sin embargo, el uso de la construcción genitiva de + pron sin el adjetivo posesivo redundante (e.g. 8).

(8) det N + de pron: *en la misa de mí* (Cusihuamán 1979)

si bien fue usado en el español del siglo XVI (Kany 1976: 68, Alonso 1962), no era frecuente para tercera persona animada según Keniston, excepto en formas de cortesía (1937:245). El uso moderno de la estructura del ejemplo (8) se reporta en algunas áreas de España (Asturias y Andalucía) y sobre todo en Hispanoamérica (Alvar & Pottier 1987:101). Alvar y Pottier explican que el uso moderno de de + pron es la alternativa a los adjetivos posesivos posnominales en aquellas áreas donde el uso del adjetivo posesivo pre-nominal es preferido (1987:101) como en Hispanoamérica. Sin embargo, Alonso nos recuerda que estas construcciones (4 y 8) son aceptadas por la Real Academia Española sólo para pronombres de tercera persona (1962:402). Esta construcción genitiva de + pron en conjunción con el adjetivo posesivo se explica como que ocurre solamente con la tercera persona para desambiguar o aclarar el género y la persona al que hace referencia (e.g. 18, Alvar & Pottier 1987:101, Kany 1976:65, 68, Lapesa 1986:521).

(18) *su casa de él / de ella / de usted*

Nuestra segunda hipótesis dice, entonces, que el uso del adjetivo posesivo con la frase genitiva de + pron con pronombres que no sean de tercera persona son característicos del *español bilingüe* y no del *español andino*.

El uso del adjetivo posesivo en posición pre-nominal (e.g. 5, 6 y 13)

(5) pos N (inalienable): *a la gallina le cortamos su cabeza* (Minaya 1976)

(6) pos N (alienable 1): *tengo mi muñeca* (Minaya 1976)
cuando hay cosecha sus dueños traen para vender (Cusihuamán 1979)

(13) pos N (alienable 2): *vino a mi casa*

es más común en Hispanoamérica que en España donde la posición posnominal es preferida (Kany 1976: 63, Lapesa 1986: 589, Alonso 1962: 458). Keniston reporta que en el siglo XVI el adjetivo posesivo en posición posnominal era el orden preferido. El adjetivo posesivo en la posición prenominal sólo era utilizado cuando se hablaba a personas en posición inferior al hablante o para implicar una relación de intimidad entre el hablante y el oyente (1937: 243). La preferencia en el español moderno hispanoamericano por la posición pre-

nominal del adjetivo posesivo parece explicar el que sólo haya tres ejemplos en nuestra data (de un total de 1186 ejemplos del tipo 5, 6 y 13) con el orden pos-nominal (e.g. 19)¹⁴.

- (19) N pos: *en cambio en casa mío no es así
solamente con el trabajo mío no más [sobrevivimos]
la mayor parte de la familia nuestra habla quechua*

El uso del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables (e.g. 5), que hoy no se admite en el español estándar,

(5) pos N (inalienable): *a la gallina le cortamos su cabeza* (Minaya 1976) era usado en el español medieval (Alvar & Pottier 1987: 101). Incluso, los hablantes diferenciaban entre sustantivos inalienables y alienables. Lo hacían con la presencia del artículo con los sustantivos alienables (e.g. 20a, 20b, Alvar & Pottier 1987: 101).

(20a) *el mi caballo*

(20b) *mi pierna*

El uso del adjetivo posesivo en el ejemplo (6)

- (6) pos N (alienable 1): *tengo mi muñeca* (Minaya 1976)
*cuando hay cosecha sus dueños traen para
vender* (Cusihuamán 1979)

parece ser una extensión del posesivo inalienable ya que en (6) la posesión es redundante y diferente del ejemplo (13).

- (13) pos N (alienable 2): *vino a mi casa*

Nuestra tercera hipótesis dice, entonces, que el uso del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables y su extensión a sustantivos alienables no es característico del *español bilingüe*.

Kany (1976:65) menciona que la doble marca del posesivo con un adjetivo pre-nominal y otro pos-nominal (e.g. 7).

14. Si bien los ejemplos bajo (19) parecen indicar que el orden pos-nominal es usado aquí para énfasis, como estos ejemplos se encuentran en la data de un solo hablante, los clasificamos como variación idiolectal (i.e., variación individual).

(7) pos N pos: *esta es tu hoja tuya* (Soto 1975)

es una construcción utilizada por el *bajo pueblo* de algunas regiones de Hispanoamérica, pero no explica. Para hablantes de español y quechua, esta construcción ha sido descrita sólo en Soto 1975 (p. 621). Esta estructura doble también se ha descrito en el contexto del español en contacto con Mapuche en Chile. En esta variedad, los adjetivos posesivos pos-nominales son sustituidos por los pronombres de sujeto (e.g. 21, Kany 1976: 65).

(21) *mi sombrero yo, su caballo él* (Kany 1976: 65)

Kany cita a Cavada quien explica que este uso se debe al contacto con Mapuche. Sin embargo, Kany agrega que la pérdida de la *d* intervocálica puede haber contribuido a este fenómeno (1976: 65). Esta explicación de Kany va en acorde con lo que Lapesa reporta. Nos dice que en Aragón y en los Pirineos se utilizan también los pronombres personales de sujeto pero después de preposiciones (1986: 494). Incluso menciona que en Hispanoamérica, desde Centroamérica hasta Perú se utiliza *yo* como término de preposición (1986:586). La explicación de Kany para el ejemplo (20) parece explicar, entonces, por qué en las variedades de español en contacto con quechua en el Perú los hablantes no confunden entre la forma del adjetivo posesivo que deben utilizar, i.e., las formas pre-nominal (22a) y pos-nominal (22b) respectivamente.

(22a) pre-nominal: *mi, tu, su*

(22b) pos-nominal: *mío (a), tuyo (a), suyo (a)*

Las formas pos-nominales fueron utilizadas en posición pre-nominal hasta el siglo XVI (Alvar & Pottier 1987: 98). Hoy en día son usadas en algunas variedades de español de la península, como en Santander, Asturias, Bielsa (e.g. 23, Lapesa 1986, Alvar & Pottier 1987: 98), tanto en sus variantes acentuadas como inacentuadas.

(23) *la mió vaca, el mió caballo* (Asturias, Alvar & Pottier 1987:98)

En el caso del español en contacto con quechua parece haber una clara distinción entre la forma reducida pre-nominal y la forma completa posnominal que se debe utilizar. Sin embargo, la presencia de dos adjetivos posesivos parece darse sólo en variedades bilingües. Por lo que nuestra cuarta hipótesis dice que la construcción post N pos es característica del *español bilingüe* pero no del *español andino*.

Con respecto al adjetivo posesivo y el adverbio, en la mayor parte de la región de habla hispana se prefiere usar la construcción genitiva *de + pron*

con el adverbio en lugar del adjetivo posesivo. Lapesa menciona que sin embargo en el español de América es común emplear el adjetivo posesivo en posición posterior al adverbio (1986:589). Este uso del adjetivo posesivo en posición posterior al adverbio (e.g. 10)

(10) adv pos: *viene detrás suyo* (Arauco Aliaga 1982)

ha sido reportado sobre todo en el español de Río de la Plata (Kany 1976: 65, Alonso 1972: 458), pero también en otros lugares de Hispanoamérica y en el habla popular de algunas regiones de España como Andalucía y Bilbao (Kany 1976:66)¹⁵. El uso del adjetivo posesivo en posición anterior al adverbio (e.g. 9).

(9) pos adv: *por mí atrás* (Pulgar Vidal 1937)

es descrito en Kany (1976:67) como característico solamente de la región andina desde el sur de Colombia hasta Bolivia como resultado de la situación de contacto de lenguas entre el español y el quechua. Nuestra quinta hipótesis dice, entonces, que el uso del adjetivo posesivo en posición anterior al adverbio es característico del *español bilingüe* pero no del *español andino*.

La elipsis de la preposición genitiva *de* (e.g. 11, 12) ha sido reportado solamente en Minaya (1976) pero sin ejemplos¹⁶.

(11) FN + \emptyset FN: *estos muchachos nuestras familias*

(12) \emptyset FN + FN: *\emptyset mi esposo su prima*

Este proceso lingüístico es típico de las etapas tempranas del proceso de adquisición de segundas lenguas, y de las etapas tempranas del proceso de desarrollo de las lenguas criollas. Consecuentemente, nuestra sexta hipótesis dice que las construcciones con omisión de la preposición genitiva *de* son características del *español bilingüe* y no del *español andino*.

4. *El español andino y el español bilingüe*

Las seis hipótesis fueron contrastadas con data que provenía de 17 horas de grabaciones del habla espontánea de 24 nativo-hablantes del quechua y

15. Kany menciona además su uso frecuente en el catalán, otra lengua romance (1976:66).

16. Varios trabajos sobre el español en contacto con quechua han reportado usos de elipsis de *preposiciones*. Sin embargo, ni el texto ni los ejemplos presentados hacen referencia a la preposición genitiva *de* a excepción del trabajo mencionado de Minaya.

bilingües consecutivos de español y 17 bilingües simultáneos de quechua y español. Los 24 bilingües consecutivos comparten características sociales típicas de hablantes del *español bilingüe*. Es decir, todos se encuentran en las etapas iniciales del proceso de adquisición del español como segunda lengua, pertenecen a las capas más desfavorecidas de la estructura socio-económica de la sociedad peruana, tienen baja educación, provienen de zonas rurales del Perú y tienen trabajos manuales¹⁷. Diez de estos hablantes son migrantes en Lima, mientras los otros 14 viven en zonas rurales y urbanas del departamento del Cuzco.

Los diecisiete bilingües simultáneos son representativos de diferentes clases socio-económicas, nivel educativo, lugar en origen, edad y sexo. Ocho de estos hablantes son migrantes en Lima y nueve viven en zonas rurales y urbanas del departamento del Cuzco¹⁸.

La variedad de español utilizada por bilingües simultáneos del quechua y el español, así como la utilizada por hablantes monolingües del español en la zona andina son consideradas en este estudio como representativas del *español andino*. Consideramos que el criterio para diferenciar entre el *español andino* y el *español bilingüe* consiste en si sus hablantes son hablantes maternos o hablantes de segunda lengua respectivamente¹⁹.

Se hizo un análisis lingüístico de las 17 horas de grabaciones espontáneas que provenían de los 24 bilingües consecutivos (para la data sobre el *español bilingüe*) y los 17 bilingües simultáneos del español de los Andes peruanos (para la data sobre el *español andino*). Los resultados de los análisis se presentan en el cuadro 3.

-
17. Estas variables se encontraron como relevantes para esta comunidad de hablantes en Escobar 1986 (publicado en español en 1989).
 18. La data de los informales del departamento del Cuzco fue recogida por la Srta. Tany Pinto a finales de diciembre de 1986 y comienzos de 1987 mientras la autora trabajaba en el Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación (INIDE). En esa época, la autora estaba encargada de un proyecto sobre el español en la zona andina. La data de los migrantes en Lima fue recogida por la autora entre 1984 y 1986.
 19. En este caso partimos de que sólo podemos hablar del *español bilingüe* como una variedad social y compararla con el *español andino*, porque sus hablantes constituyen un grupo social distintivo en la sociedad peruana definido por las características sociales y lingüísticas que comparten.

CUADRO 3:
CONSTRUCCIONES POSESIVAS EN EL ESPAÑOL
ANDINO Y EL ESPAÑOL BILINGÜE

HIPOTESIS	ESPAÑOL ANDINO	ESPAÑOL BILINGÜE
H1 poseedor + poseído (e.g. 1,2)	- / (+)	+
H2 <u>pos [-3] N + de + pron</u> (e.g. 2,4)	-	+
H3 pos N (inalienable) (e.g. 5)	-	+
pos N (alienable 1) (e.g. 6)	+	+
H4 pos N pos (e.g. 7)	-	+
H5 pos adv (e.g. 9)	+	+
H6 <i>de</i> > \emptyset (e.g. 11,12)	-	+

- característica lingüística no fue encontrada en la data.
- + característica lingüística sí fue encontrada en la data.

La primera hipótesis que hace referencia al orden poseedor + poseído como característico del *español bilingüe*, parece estar confirmada si bien dos ejemplos de dos bilingües simultáneos tenían el orden poseedor + poseído. Estos dos informantes mencionaron que sus interacciones verbales en quechua se habían incrementado con respecto al español en los últimos años²⁰. Con respecto a aquellas estructuras en las que están presentes el adjetivo posesivo redundante y la construcción de + pron, donde el pronombre no hace referencia a la tercera persona, éstas fueron encontradas únicamente en el habla de los bilingües consecutivos. Por lo tanto la segunda hipótesis también fue confirmada. La tercera hipótesis dice que el uso del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables y su extensión a sustantivos alienables no es característico del *español bilingüe*. Sin embargo, los resultados muestran dos tendencias. Las construcciones donde el adjetivo posesivo acompaña a un sustantivo inalienable fueron encontradas solamente en el habla de bilingües consecutivos. Mientras que aquellas donde el adjetivo posesivo acompaña a sustantivos alienables del tipo 1 (e.g. 6),

20. Estos dos ejemplos representan el 0.6% de 310 ejemplos relacionados con orden (ejemplos 1, 2, 3, 4, 8, 11, 12, 14) que se encontraron en el habla de los bilingües simultáneos (total de construcciones posesivas: 830).

(6) pos N (alien1) cuando hay cosechas sus dueños traen para vender se encontró en el habla de ambos tipos de hablantes bilingües²¹. Por lo tanto, esta hipótesis no fue confirmada completamente. Encontramos que el uso de adjetivos posesivos con sustantivos inalienables es característico del *español bilingüe* y no del *español andino*, distinto a lo esperado. La cuarta hipótesis fue confirmada ya que sólo se encontraron ejemplos del adjetivo posesivo precediendo y siguiendo al mismo sustantivo en el habla de los bilingües consecutivos. La quinta hipótesis, en cambio, no fue confirmada. El uso del adjetivo posesivo precediendo el adverbio fue encontrado tanto en la data de los bilingües consecutivos como en la de los bilingües simultáneos. Este resultado parece sugerir una extensión del orden preferido de adjetivo posesivo en las construcciones posesivas en el español de Hispanoamérica, i.e., el orden pre-nominal. La sexta y última hipótesis fue confirmada. Se encontró ejemplos de omisión de la preposición genitiva *de* solamente en el habla de los bilingües consecutivos.

Notamos, entonces, que todas las construcciones posesivas discutidas en este estudio se encontraron en el habla de los bilingües consecutivos, pero no todas fueron encontradas en el habla de los bilingües simultáneos. Igualmente debemos agregar que aquellas construcciones que se encontraron en el habla de ambos tipos de hablantes bilingües, no se encontraron con la misma frecuencia, e.g., las estructuras pos N. Otro ejemplo es la construcción con el adjetivo posesivo redundante acompañando a la frase *de + N* que se encontró en el habla de ambos tipos de hablantes. Mientras estas construcciones representaban el 21% de las estructuras perifrásticas en el habla de los bilingües consecutivos, sólo representaban el 6% en el habla de los bilingües simultáneos²². Debemos agregar, igualmente, que contrario a lo que comúnmente se cree, ambos tipos de bilingües usan las estructuras analíticas estándares,

21. De los ejemplos tipo (5) pos N (inal), (6) pos N (alien 1) y (13) pos N (alien2) se encontraron 669/856 ejemplos en la data de los bilingües consecutivos. De éstos, el 25% (169) de los ejemplos correspondían al tipo (6). En la data de los bilingües simultáneos, se encontraron 517/830 ejemplos. De éstos, el 19% (100) de los ejemplos correspondían al tipo 6. Nótese un uso ligeramente más alto del tipo (6) en el habla de los bilingües consecutivos.

22. En la data de los bilingües consecutivos, el uso del adjetivo posesivo acompañando a *de N* representaba el 21% (322/156) de los ejemplos con estructuras analíticas tipo (1) *de N + pos N* (2) *pos N + de N* y (14) *art N + de FN*. En la data de los bilingües simultáneos, estos ejemplos representaban el 6% (17/302) del total de los ejemplos encontrados. En la data de los bilingües simultáneos el uso del adjetivo posesivo con la frase *de FN* correspondía a casos con tercera persona.

i.e., sin el adjetivo redundante, de manera predominante. Sin embargo, ambos grupos de hablantes no usan estas estructuras con la misma frecuencia. Mientras las construcciones perifrásticas estándares constituyen el 60% (94/156) de los ejemplos encontrados en la data de los bilingües consecutivos, estas construcciones constituyen el 94% (284/302) de los ejemplos encontrados en la data de los bilingües simultáneos. Es decir, los bilingües simultáneos muestran mayor preferencia por las construcciones perifrásticas estándares que por el uso redundante del adjetivo posesivo acompañando a la frase *de FN*²³.

Es interesante encontrar que las dos hipótesis que no fueron confirmadas tuvieran resultados opuestos. Es decir, el uso del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables (H3) que se hipotetizó como no característico del *español bilingüe* por haber existido en el español medieval, se encontró sólo en el habla de los bilingües consecutivos. El uso del adjetivo posesivo en posición pre-adverbial (H5) que se hipotetizó como característico del *español bilingüe* basado en el estudio de Kany (1976:67), se encontró tanto en el habla de los bilingües consecutivos como en el de los bilingües simultáneos.

Estos resultados nos recuerdan la importancia de relacionar la teoría con el uso de la lengua, así como que la lengua está en constante evolución. Sin embargo, nos sugieren, igualmente, la existencia de dos cambios lingüísticos en el sistema del español. Por un lado el uso del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables parece ya no ser inherente al sistema del español. Por el otro, el uso pre-adverbial de los adjetivos posesivos se analiza como parte del sistema del español. Los resultados parecen sugerir que es posible distinguir cambios en el sistema de la lengua a partir de comparaciones entre el uso lingüístico en variedades maternas y no maternas del español²⁴.

Otras características como el uso de las dos formas posesivas de manera redundante (como en *pos N pos*) y la omisión de la preposición genitiva, se

23. En el análisis de las construcciones analíticas con la frase *de FN*, encontramos tres tipos. El sustantivo poseído puede estar acompañado de un adjetivo posesivo (e.g. 1,2), de un artículo (e.g. 14) o de un morfema cero, donde el artículo obligatorio está omitido (e.g. 24). (24) para pagar \emptyset alquiler de la casa.

En la data de los bilingües consecutivos, los ejemplos con un artículo obligatorio omitido constituían el 19% de las estructuras perifrásticas (30/156). Mientras en la data de los bilingües simultáneos sólo se encontró un ejemplo (0.3%) de un total de 302.

24. Donde *cambios* en el sistema de una lengua hace referencia, entonces, a cambios que ocurren en las variedades maternas.

refieren a procesos lingüísticos típicos de etapas tempranas del proceso de adquisición. Por lo tanto, consideramos que no es el azar que estas características lingüísticas no se encuentren en la variedad materna, i.e., el *español andino*. Más bien los resultados parecen sugerir que comparaciones entre variedades maternas y no maternas también nos pueden ayudar a reconocer aquellas características lingüísticas típicas de la adquisición de segundas lenguas y por lo tanto no posibles en variedades maternas.

5. Conclusión

Es posible, entonces, determinar qué construcciones son características del *español bilingüe*. Es posible afirmar que las construcciones lingüísticas que se encuentran en el *español andino* también se encuentran en el *español bilingüe*, pero afirmar lo inverso no es válido. Las construcciones posesivas características del *español bilingüe* son: las construcciones genitivas perifrásticas con el orden *poseedor + poseído*, el uso del adjetivo posesivo redundante para otra persona que no sea la tercera persona acompañado de la construcción *de + pron*, el uso del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables, la doble marca del adjetivo posesivo con una forma pre-nominal y otra pos-nominal y, finalmente, la omisión de la preposición genitiva *de* para casos que no incluyan los nombres propios²⁵. Igualmente, el método propuesto en este estudio nos resulta útil en aclarar si una característica lingüística de una variedad de contacto es producto del contacto de lenguas o de las características internas de la lengua. Además, nos permite distinguir aquellas características lingüísticas que constituyen cambios en el sistema de la lengua y aquellas que son propias de las etapas tempranas del proceso de adquisición de segundas lenguas.

Para finalizar, no hay duda que hay semejanzas entre el *español andino* y el *español bilingüe*. Después de todo, ambas variedades son producto de la misma situación de contacto de lenguas, en este caso, entre el español y el quechua. Sin embargo, las diferencias que también existen entre ellas se deben al hecho que el fenómeno del contacto es de distinto orden. Mientras el *español andino* es producto de una situación de contacto de lenguas de naturaleza histórica, el *español bilingüe* es producto de una situación de con-

25. Lapesa reporta de omisión de la preposición genitiva *de* en contexto de nombres propios como característico del español (1976), e.g., *la iglesia de San Juan > la iglesia San Juan*.

tacto de lenguas en la vida de una serie de individuos. Es decir, mientras el contacto de lenguas en el primer caso es un fenómeno histórico-social, en el segundo es un fenómeno individual. Las características lingüísticas del *español andino*, entonces, son producto de convenciones sociales, mientras las características lingüísticas, del *español bilingüe* son producto del proceso de adquisición de segundas lenguas. Consecuentemente, no llama la atención que las características propias del *español bilingüe* coincidan con procesos relacionados a la adquisición de segundas lenguas, donde no importa cuál sea la primera lengua, y con características que se encuentran en los estudios sobre pidgins y lenguas criollas. Por lo tanto, sólo una tradición de análisis detallados que contrasten estudios históricos y dialectológicos del español con análisis del habla de bilingües consecutivos y del habla de bilingües simultáneos del quechua y el español, nos podrá ayudar a llegar a un mejor entendimiento de las características lingüísticas que diferencian al *español bilingüe* y el *español andino* en los Andes peruanos. Por ahora ya sabemos que no sólo hay semejanzas entre estas dos variedades de contacto, sino además diferencias.

BIBLIOGRAFIA

- Alonso, Martín
1962 *Evolución sintáctica del español*. Madrid: Aguilar.
- Alvar, Manuel y Bernard Pottier
1987 *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.
- Arauco Aliaga, Domingo
1982 *Primeros estudios del castellano en la sierra central*. Huancayo: La voz de Huancayo.
- Benavente, Sonia
1988 "Algunos rasgos sintácticos del castellano en alumnos universitarios puneños", en *Pesquisas en lingüística andina*, editado por Luis Enrique López, 237-252. Lima/Puno: CONCYTEC/GTZ/UNA.
- Cerrón Palomino, Rodolfo
1972 "Enseñanza del castellano: deslindes y perspectivas", en *El reto del multilingüismo en el Perú* editado por Alberto Escobar, 143-166. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- 1976 "Calcos sintácticos en castellano andino", *San Marcos* 14. 93-101.
- 1981 "Aprender castellano en un contexto plurilingüe", *Lexis* V. 39-52.
- 1990 "Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos de la motosidad en el Perú" en *Temas de Lingüística Amerindia*, editado por Rodolfo Cerrón Palomino y Gustavo Solís Fonseca, 153-180. Lima: CONCYTEC/GTZ.
- Cusihuamán, Antonio
1979 *Castellano regional: Cuzco-Apurímac. Variedad rural* (ms.). Lima: Instituto Nacional de Investigación para el Desarrollo de la Educación.

Escobar, Alberto

- 1976 "Tipología, variedades y zonificación del español del Perú: propuestas para un debate", *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 11. 13-33.
- 1977a "La distribución dialectal del castellano del Perú", en *Lenguaje: Lingüística y metodología*, editado por Ibico Rojas y Lily García, 60-70. Lima: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.
- 1977b "Pasado, presente y futuro de la realidad lingüística peruana", en *Lenguaje: Lingüística y metodología*, editado por Ibico Rojas y Lily García, 45-59. Lima: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.
- 1978a *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- 1978b "Una hipótesis sobre la dialectología de Arequipa", *Lingüística y Educación*, 311-319. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Escobar, Anna María

- 1980 *Native Bilinguals and Andean Spanish in Peru*. Proyecto de maestría. State University of New York at Buffalo.
- 1986 *Types and stages of bilingual behavior: a socio-pragmatic analysis of bilingual Spanish in Perú*. Tesis doctoral. State University of New York at Buffalo.
- 1988a *El bilingüismo en el Perú*. Lima: Oficina de Educación Bilingüe/Ministerio de Educación del Perú.
- 1988b *Hacia una tipología del bilingüismo en el Perú*. Documento de Trabajo Nº 28. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- 1989 "Bilingüismo: Castellano Bilingüe y Proceso de Adquisición" en *Temas de Lingüística Aplicada*, editado por Luis Enrique López, Inés Pozzi-Escot y Madeleine Zúñiga, 157-166. Lima: CONCYTEC/GTZ.

1990 *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

(a. en prensa) "Discourse strategies in Quechua Spanish bilingualism in Peru" en *Dimensions of the development of bilingualism*, editado por Jochen Rehbein. London: Multilingual Matters.

(b. en prensa) "To sit or to stand (*Ser y estar* en el español bilingüe)", Número especial de *Plurilingua* dedicado a Wolfgang Wölck por sus 60 años, editado por Peter H. Nelde. Bruselas.

(en preparación) *Contacto de lenguas en el Perú: el español en contacto con el quechua*. Universidad de Illinois en Urbana-Champaign.

García, Erica

1990 "Bilingüismo e interferencia sintáctica", *Lexis* XIV, 2. 151-195.

Godenzzi, Juan Carlos

1986 "Pronombre de objeto directo e indirecto del castellano en Puno", *Lexis* X, 2. 187-201.

1987 "Variantes etnosociales del castellano en Puno", *Allpanchis* 29/30. 133-150.

1988 "Lengua y variación sociolectal: El castellano en Puno", *Pesquisas en Lingüística Andina* editado por Luis Enrique López, 201-236. Lima: CONCYTEC/GTZ/Universidad Nacional del Altiplano.

1990 "En aquí en la zona aimara: sobre algunos elementos de relación del castellano en Puno", en *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú: Homenaje a Alberto Escobar*, editado por Enrique Ballón Aguirre y Rodolfo Cerrón Palomino, 169-178. Lima: CONCYTEC/GTZ.

Kany, Charles E.

1976 *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

Keniston, Hayward

1937 *The Syntax of Castillian Prose*. Chicago: The University of Chicago Press.

- Lapesa, Rafael
1986 *Historia de la lengua española*. Madrid. Gredos.
- López, Luis Enrique e Ingrid Jung
1989 "El castellano del maestro y el castellano del libro", *Temas de lingüística aplicada*, editado por Luis Enrique López, Inés Pozzi-Escot y Madeleine Zúñiga, 197-218. Lima: CONCYTEC/GTZ.
- Lozano, Anthony
1975 "Syntactic borrowing in Spanish from Quechua: The NP" en *Lingüística e indigenismo moderno en América*, 297-305. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Luján, Marta
1987 "Clitic doubling in Andean Spanish and the theory of case absorption". *Language and Language Use. Studies in Spanish* editado por Terry Morgan, James Lee and Bill Van Patten, 109-121. Lanham: University Press of America.
- Luján, Marta, Liliana Minaya y David Sankoff.
1981 "El principio de consistencia universal en el habla de los niños bilingües peruanos". *Lexis* V, 95-110.
- 1983 "Word order acquisition in the bilingual context". *Vergleichbarkeit von Sprachkontakten* editado por Peter Nelde, 411-425. Bonn: Dümmler.
- 1984 "The Universal Consistency Hypothesis and the prediction of word order acquisition stages in the speech of bilingual children". *Language* 60. 343-371.
- Mendoza, Aída y Liliana Minaya
1975 "Variantes regionales: su consideración en la enseñanza del castellano". *Aportes para la enseñanza del lenguaje*, 63-81. Lima: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.
- Menéndez Pidal, Ramón
1968 *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Minaya, Liliana

1976 *Descripción sintáctica: la frase nominal en doce ciudades del país* (ms.). Lima: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.

1977 "Educación Bilingüe: Apuntes sobre un currículo de castellano como segunda lengua". *Materiales descriptivos para la enseñanza del castellano como segunda lengua*, 9-33. Lima: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.

1978 "Descripción de estructuras sintácticas del habla del niño ayacuchano". *Lingüística y Educación*. 464-477. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Minaya Liliana, Aída Mendoza, María Chavarría y Angélica Kameya

1975 *El castellano hablado en Puno* (ms.). Lima: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.

Minaya, Liliana y Marta Luján

1982 "Un patrón sintáctico híbrido en el habla de los niños bilingües en quechua y castellano". *Lexis* VI, 271-294.

Miranda, Luis

1977 "Dos hechos gramaticales y la problemática de la enseñanza del español a quechuahablantes o hispanohablantes de zonas de influencia quechua". *Materiales descriptivos para la enseñanza del castellano como segunda lengua*. 105-110. Lima: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.

1978 "Peculiaridades sintácticas en el español de los niños de zonas de influencia quechua". *Lingüística y Educación*, 478-483. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Pozzi-Escot, Inés

1972 "El castellano en el Perú: norma culta nacional versus norma culta regional". *El reto del multilingüismo en el Perú* editado por Alberto Escobar, 123-142. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

- 1975 "Norma culta y normas regionales del castellano relacionado con la enseñanza". *Lingüística e indigenismo moderno en América*, 321-330. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Puente, Blas
1979 *Characteristics of rural Spanish in Peru*. Proyecto de maestría. State University of New York at Buffalo.
- Pulgar Vidal, Javier
1937 *Notas para un diccionario de huanuqueñismos y otros peruanismos que se emplean en el departamento de Huánuco*. Lima.
- Rivarola, José Luis
1985 "Un testimonio de español andino en el Perú del siglo XVII". *Anuario de Lingüística Hispánica*. 1. 203-211.
- 1986 "El español del Perú. Balance y perspectiva de la investigación". *Lexis X*, 1. 25-52.
- 1989 "Bilingüismo histórico y español andino". *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 18-23 agosto 1986, Berlin, 153-163. Berlin: Vervuert.
- Rodríguez Garrido, José
1982 "Sobre el uso del posesivo redundante en el español del Perú". *Lexis VI*, 1. 117-124.
- Rojas, Ibico
1977 *Castellano en una situación bilingüe*. Proyecto de maestría. State University of New York at Buffalo.
- Schumacher de Peña, Gertrude
1977 "Observaciones sobre el sistema verbal del español andino". *Materiales descriptivos para la enseñanza del castellano como segunda lengua*, 63-104. Lima: Instituto de Investigación y Desarrollo de la Educación.
- Solís, Gustavo
1988 "La categoría de voz media en quechua y su reflejo en el español andino". *Pesquisas en Lingüística Andina* editado por

Luis Enrique López, 191-200. Lima/Puno: CONCYTEC, UNA, GTZ.

Soto, Clodoaldo

1978 "La interferencia quechua-español: Una doble perspectiva". *Lingüística y Educación*, 619-626. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

1983 *Bilingüismo y enseñanza del castellano*. Huanta: Colegio Nacional González Vigil.

Stark, Donald

1970 *Aspectos gramaticales del español hablado por los niños de Ayacucho* (ms.) Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Torres Orihuela, Guido

1988 "El interlecto en una escuela bilingüe". *Pesquisas en Lingüística Andina* editado por Luis Enrique López, 253-264. Lima/Puno: CONCYTEC, UNA, GTZ.